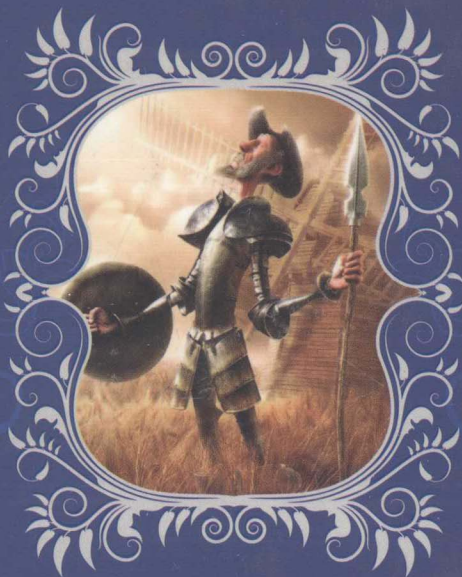


全译本



中译经典文库·世界文学名著

DON QUIJOTE

堂吉诃德^上

【西班牙】塞万提斯◎著

张广森◎译

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

中译经典文库·世界文学名著
(全译本)

DON QUIJOTE
堂吉诃德(上)

[西班牙]塞万提斯/著 张广森/译

主 编：尹承东

执行主编：张高里

编 委 (按姓氏笔画顺序排列)：

王逢振 尹承东 李玉民

杨武能 张建华 张经浩

张高里 陈众议 罗新璋

施康强 郭建中

中 国 出 版 集 团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

堂吉珂德 / (西) 米格尔·德·塞万提斯·萨维德拉著;
张广森译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2009. 5
(中译经典文库·世界文学名著)
ISBN 978-7-5001-2219-7

I. 堂… II. ①塞…②张… III. 长篇小说—西班牙—中
世纪 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 063500 号

本译本由上海译文出版社授权

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦 6 层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

策划编辑 / 王玉玲 范 伟

责任编辑 / 范 伟 李东升

封面设计 / 小徐书装

排 版 / 北京中天华唯文化发展有限公司

印 刷 / 北京画中画印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 26.125

字 数 / 750 千字

版 次 / 2009 年 6 月第一版

印 次 / 2009 年 6 月第一次

ISBN 978-7-5001-2219-7 定价: 35.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

出版前言

一部文学史是人类从童真走向成熟的发展史,是一个个文学大师用如椽巨笔记载的人类的心灵史,也是承载人类良知与情感反思的思想史。阅读这些传世的文学名著就是在阅读最鲜活生动的历史,就是在大师们做跨越时空的思想交流与情感交流,它会使一代代的读者获得心灵的滋养与巨大的审美满足。

中国对外翻译出版公司以中外语言学习和中外文化交流为自己的出版宗旨,三十多年来,翻译出版了大量外国文学名著、社会科学著作和人物传记等,与国内翻译名家有着深厚的渊源。近年来,在市场化大潮的裹挟下,翻译质量急剧下降,出版物质量也令人忧虑。出版一套质量上乘、造福读者的高品味文学名著便成为中国对外翻译出版公司义不容辞的历史责任与光荣使命。我们的这一想法得到了国内翻译界的一致赞同与积极响应。这便是“中译经典文库·世界文学名著”丛书出版的缘起。在广泛讨论的基础上,我们成立了以中国翻译协会副会长、著名翻译家尹承东先生为主编,著名翻译家王逢振、尹承东、李玉民、杨武能、张建华、张经浩、陈众议、罗新璋、施康强、郭建中为编委的“中译经典文库·世界文学名著”编委会,他们本着对读者负责、对历史负责的态度,认真遴选篇目,选择国内最权威的译本,向读者奉献上一道精神盛宴。

“中译经典文库·世界文学名著”将是一个开放的系统,我们将一如既往地世界上最优秀的文学名著、国内最权威的译本纳入这一系列,不断地将优秀的精神食粮奉献给广大读者。

“满纸荒唐言,一把辛酸泪,都云作者痴,谁解其中味”,这是曹雪芹在《红楼梦》第一回中的喟叹。中外大师们不必疑虑,捧读他们著作的读者,便是他们的千古知音,他们的作品将伴随人类文明的足迹,直至永恒。

译本序

米盖尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉(1547—1616)于1615年在《匪夷所思的拉曼查绅士堂吉诃德》(简称《堂吉诃德》)第二部的《致莱莫斯伯爵》中写道:“大约一个月前,他^①派专使给我送来了一份中文御札,请我——确切地说是求我——将之^②派去,因为他想筹建一所卡斯蒂利亚语学校并以《堂吉诃德传》为读本。”塞翁的一时戏说竟成了预言:堂吉诃德带着他那憨厚的侍从桑丘·潘萨经过三百多年的跋涉,经林琴南和陈家麟的引荐,绕道英伦,终于在20世纪20年代以“魔侠”的身份登上了中国大陆^③;又过了三十年,中国果然有了第一所教授卡斯蒂利亚语的学府,《堂吉诃德传》也真的成了“读本”^④。然而,尽管堂吉诃德作为一种特定的人物形象的象征早已融入了中国的语言文化,人们对这部蜚声世界文坛的不朽巨著的全面了解却还只是近几十年的事情,因为它的第一个全译本——傅东华从英文转译的译本——直到1959年才得以出版,继后,1978年又有了杨绛的译本。20世纪的最后十年出现了一个《堂吉诃德》的翻译热,相继出版了四五个新的译本。当然,同已知的这部作品的六十多种语言的一千多个版本的总数相比,这个数字仍是微不足道的。

《堂吉诃德》一经面世就引起了轰动。第一部于1605年1月成书,到同年8月马德里就出了两版、里斯本出了两版、巴伦西亚出了一版,紧接着,又有了1607年布鲁塞尔版、1610年的米兰版、1612年的第一个英文译本;第二部问世于1615年末,很快就在布

①② 此处的“他”是指“中国的大皇帝”;“将之”的“之”是指“堂吉诃德”。

③ 《魔侠传》,林琴南、陈家麟译,商务印书馆,1922年2月出版。

④ 北京外国语学院(即现北京外国语大学)于1952年建立西班牙语专业,《堂吉诃德》的个别章节曾被选作教材。

鲁塞尔和巴伦西亚再版,1617年又在里斯本再版,1618年和1620年就分别出了法文和英文译本。嗣后的几百年间,世界各国出版的有关塞万提斯及其著作的专著和文章足以装备一座规模宏大的图书馆。诚如《不列颠百科全书》所说:“在现代小说史上,《堂吉诃德》的作用被认为是具有重大影响的。这样的证据可以在笛福、菲尔丁、斯摩莱特、斯特恩身上见到。19世纪许多伟大古典小说家的主要作品,也可以发现与它的联系,包括司各特、狄更斯、福楼拜、佩雷斯·加尔多斯、梅尔维尔和陀思妥耶夫斯基。同时,从不同方面,20世纪的许多后现代主义作家,从乔伊斯到博尔赫斯,也是同样情况。”德国诗人海涅说过:“塞万提斯、莎士比亚和歌德成了三头统治,在叙事、戏剧、抒情这三类创作里分别达到登峰造极的地步。”马克思认为,“塞万提斯和巴尔扎克高于其他一切小说家”。俄国批评家别林斯基则说:“在欧洲所有一切著名文学作品中,使严肃与滑稽、悲剧性与喜剧性、生活中的琐屑和庸俗与伟大和美丽如此水乳交融……这样的范例仅见于塞万提斯的《堂吉诃德》。”

从17世纪以来,根据《堂吉诃德》改编的舞台剧、芭蕾舞、歌剧、乐曲大量涌现;进入20世纪以后,它更是多次以不同的形式被搬上银幕和荧屏。这种现象充分地表明了这部杰作的强大生命力。然而,由于人们所处的时代以及身份、地位、立场、观点的不同,在对之诠释、解读的时候,见仁见智,众说纷纭。17、18世纪时,人们一般将之看作是一部诙谐、幽默的佳作;即便是后来,人们尽管逐渐把它看作是一部既郑重又严肃的讽刺史诗,但是也难免常常会忘记塞万提斯在第一部的《序言》中所作的“这个儿子(指《堂吉诃德》)倒是很符合其赖以孕育的监狱环境,那里包藏着一切哀怨、汇集着一切悲声”的明确宣示,因为惑于堂吉诃德的疯傻与荒诞言行而忽略这个人物形象的最为悲壮的悲剧内涵。实际上,《堂吉诃德》远远超出了塞万提斯本人在写作过程中为自己确立的“消除骑士小说在世上和人们中间的影响及流弊”的主旨,因为它真实而全面地表现了十六世纪末和十七世纪初的西班牙社会现实、广泛地触及到了政治、经济、文化、道德和民风民俗的各个层面而具有了深刻的社会意义。与此同时,从创作手法上来讲,尽管存在有结构松散、某些细节前后矛盾等缺欠与不足,但是,在主题的深度和广度、在典型人物的

典型性格塑造方面,《堂吉珂德》超过了欧洲此前的所有小说作品,成了欧洲长篇小说的创作跨入一个新阶段的标志。

我大约是在读中学的时候听说堂吉珂德的,但也只是听说而已,真正了解还是在上了大学以后。

1956年的初秋,我正年轻且又单纯。当时,我糊里糊涂地从东北的春城来到了首都北京,糊里糊涂地进了北京外国语学院,随后又糊里糊涂地学了西班牙语。我说“糊里糊涂”是千真万确的,毫无夸张之意。那时候,很多人都把到首都读书当成最大的理想,至于学什么,并不特别看重。我正是这类人中的一个。当时,我怀里揣着中国人民大学和北京外国语学院的两份入学通知书登上了火车,心里并没有想好究竟准备到哪座学府去就读,打算首先碰上哪个学校就去哪个学校。然而,造化弄人,出了北京站之后偏偏是哪个学校也没碰到。这时候,跟我同行的同学吴广孝要我跟他一起去外国语学院,我也就欣然同意了。到了学院以后,负责接待我们的偏巧是西班牙语专业的学长,他们极力撺掇我们选学西班牙语,说是西班牙语如何如何优美、西班牙的文学传统如何如何悠久与辉煌,其中特别提到塞万提斯和《堂吉珂德》。我终于选了西班牙语专业,很快又去图书馆找来当时仅有的《堂吉珂德》第一部的译本,但是,很遗憾,只读了几章就放下了。后来又试了几次,却始终都未能读完。一年后,我买到了《堂吉珂德》的原文版本,但是,当时还没有读懂的能力。

我真正了解《堂吉珂德》是在大学四年级的时候,读的是西班牙文的原文。这一次,拿起来就放不下,一口气将第一、第二两部连着读完了。此后,虽然没有再次通读全书,但却不时地将那书取来随手翻开读上一章两章,其乐趣实在是难以形容,从而以自己的经验对马克思为什么总是向人推荐这部著作而且又一定要人阅读原文有了初步体会。我从这里感受到了翻译的悲哀。翻译是一项绝对不可或缺的社会需要,然而,却又是一件费力不讨好的事情。凡是从事翻译工作的人都知道“traduttore, traditore(既是翻译,必定歪曲)”这句意大利文成语,在这里“翻译”竟同“歪曲”画了等号。这话虽然刻薄,倒也道出了准确传达作者本意实在很难很难的实情。塞

万提斯本人对翻译也有过极为精辟的论述,他在《堂吉诃德》第一部第六章里曾假借神父之口说过:翻译作品,“无论怎么用心,无论多有本事,永远也不可能具有原来的韵味。”而在第二部的第六十二章中,他则更进一步让堂吉诃德作出了这一著名论断:“将一种语言译成另一种语言犹如反看佛兰德壁毯,虽然看得见花纹图案,但却缀满使之大为失色的线头,见不到正面的光洁与绚丽。”

我之所以要讲这些,是因为世事实难料。我一直以为自己同塞万提斯和《堂吉诃德》所能有的不过就是一个普通读者同一位伟大作家及其不朽的作品的缘分罢了,做梦都没有想到几十年后的今天我竟然也会动笔炮制出一个新的《堂吉诃德》译本,而且还是在已经有了多种译本之后。现有的塞翁的译者中有老一辈翻译家、有我的大学同学、有我的熟人,我的介入似乎很有点儿不合时宜。然而,经过认真权衡,虽然自知冒昧,还是义无反顾接受了上海译文出版社的约请,完成了《堂吉诃德》的新译本。因为我觉得,不同的读者在读过同一部文学作品之后总会有着不同的理解和感受,同样,不同的译者对同一部原著的解读和处理也会千差万别,从而传达给读者的信息就会多少有些不同。这也正是我愿意试笔的动力之一。就我本人而言,通过翻译,获益甚多,自以为对这部传世名著有了进一步的理解,其中最重要的一点就是:堂吉诃德及其善良的侍从桑丘的种种荒诞言行,越到后来就越让我笑不出来,相反,我感到的是一种无法名状的悲哀。

《堂吉诃德》是世界文学宝库中的一个巅峰,已经在世界上流传了几百年,相信还将继续流传下去。这个译本毕竟要帮助一部分中国读者走近永远活着的堂吉诃德,至于读者会从中结识一个什么样的堂吉诃德,将会只有读者本人知道。作为译者,我要说的是,为使读者认识更为接近塞翁心目中真正的堂吉诃德,我已经用了心、尽了力。但愿不同文化层次、不同年龄的读者能从这个新译本中得到有益的启迪,我将为此感到最大的荣幸和快慰。

张广森

二〇〇〇年八月一日于北京

目 录

译本序	001
-----------	-----

第一部

致贝哈尔公爵	001
序 言	001
第一章 拉曼查的著名绅士堂吉诃德的身世及 日常生活	008
第二章 匪夷所思的堂吉诃德第一次离家出游	012
第三章 堂吉诃德受封骑士的滑稽经过	017
第四章 我们的骑士离开客栈后的奇遇	022
第五章 续讲我们这位骑士的不幸遭遇	027
第六章 神父和剃头师傅在我们那匪夷所思的绅士家 书房里进行的有趣大清查	031
第七章 我们的好骑士拉曼查的堂吉诃德第二次 出游	037
第八章 勇武的堂吉诃德遭遇意想不到的骇人风车 之险以及其他值得永志不忘的事情	041
第九章 骁勇的比斯开人和英武的拉曼查人的恶战 有了结局	047
第十章 堂吉诃德和侍从桑丘·潘萨间的妙语趣谈 ...	051
第十一章 堂吉诃德和几个牧羊人之间的故事	055
第十二章 一个牧人对堂吉诃德等人讲的故事	061
第十三章 牧羊女马尔塞拉的故事的结局及其他 ...	066
第十四章 已故牧人的绝命诗篇及其他出人意料 的事情	073
第十五章 堂吉诃德遇上几个凶残的延瓜斯人后的	

	悲惨经历	082
第十六章	匪夷所思的绅士在自以为是城堡的客栈里 的遭遇	088
第十七章	续讲剽悍的堂吉诃德及其忠实的侍从桑丘· 潘萨在那误认为城堡的客栈里遭受 的无尽磨难	094
第十八章	桑丘·潘萨跟他的主人堂吉诃德的对话以及 其他值得一书的事情	101
第十九章	桑丘·潘萨对其主人发的妙论以及堂吉诃德 遭遇死人和其他著名事件	109
第二十章	勇武的拉曼查的堂吉诃德以最小风险创造了 世界上任何著名骑士见所未见和 闻所未闻的奇迹	115
第二十一章	我们那战无不胜的骑士冒险夺得曼博里 诺头盔以及其他许多事情	125
第二十二章	堂吉诃德解救了一伙被强行押往并非想去 之处的犯人	133
第二十三章	这部真实历史所述最为特别的故事之一： 著名的堂吉诃德的黑山奇遇	142
第二十四章	续讲黑山里的故事	151
第二十五章	勇武的拉曼查骑士在黑山的种种奇举以及 他模仿抑郁美少苦修	158
第二十六章	续讲堂吉诃德在黑山的相思表演	171
第二十七章	神父和剃头师傅如何得遂心愿以及这部伟大 传记不可或缺的其他一些事情	177
第二十八章	神父和剃头师傅在黑山的新奇有趣遭遇 ...	191
第二十九章	将害相思病的骑士从自设的苦境中解救出来 的妙计良方	201
第三十章	美丽的多罗特娅的机智及其他开心趣事 ...	211
第三十一章	堂吉诃德及其侍从桑丘·潘萨间的妙论和 其他事情	219
第三十二章	堂吉诃德一行在客栈里的遭遇	226

第三十三章	小说《好奇的冒失鬼》	231
第三十四章	小说《好奇的冒失鬼》的下文	247
第三十五章	堂吉诃德英勇大战酒囊及《好奇的冒失鬼》 的收场	262
第三十六章	发生在客栈里的其他奇事	268
第三十七章	续讲米壳米空公主的故事及其他有趣 的事情	276
第三十八章	堂吉诃德关于文武两道的妙论	284
第三十九章	战俘讲述自己的生平经历	287
第四十章	续讲战俘的故事	293
第四十一章	战俘接着讲述自己的遭遇	303
第四十二章	客栈里出现的其他情况以及别的许多 值得一提的事情	318
第四十三章	年轻骡夫的轶闻以及发生在客栈里的 其他趣事	324
第四十四章	续讲客栈里的新鲜事儿	332
第四十五章	澄清曼博里诺头盔及驴鞍之疑兼述其他 确实发生过的事情	339
第四十六章	巡捕的豪举和我们的好骑士的震怒	345
第四十七章	拉曼查的堂吉诃德莫名其妙地中了魔法 及其他逸事	351
第四十八章	教士继续就骑士小说及其他事情 高谈阔论	359
第四十九章	桑丘·潘萨对他的东家说的悄悄话	364
第五十章	堂吉诃德同教士的智辩及其他	370
第五十一章	羊倌对押送堂吉诃德的人们讲的故事	375
第五十二章	堂吉诃德对羊倌大动肝火并以自讨苦果 了结了跟鞭身赎罪的人们的奇特纠葛 ...	378

第二部

致莱莫斯伯爵	389
--------------	-----

序 言	390
第一章 神父和剃头师傅同堂吉诃德谈病	393
第二章 桑丘·潘萨跟堂吉诃德的外甥女、管家 大吵大闹以及其他趣事	401
第三章 堂吉诃德、桑丘·潘萨和参孙·卡拉斯科学 士间妙趣横生的谈话	406
第四章 桑丘·潘萨消除了参孙·卡拉斯科的疑问以及 其他值得一听一讲的事情	412
第五章 桑丘·潘萨和他的老婆特雷莎·潘萨之间有趣 的悄悄话以及其他值得永志的事情	417
第六章 全书最重要的章节之一：堂吉诃德同外甥女 及管家的谈话	422
第七章 堂吉诃德和侍从的交谈及其他重大事件 ..	426
第八章 堂吉诃德在探望意中人托博索的杜尔西内娅 途中的遭遇	431
第九章 看后便知	437
第十章 桑丘为使杜尔西内娅小姐中魔而用的心计 以及别的一些可笑而真实的事情	441
第十一章 勇武的堂吉诃德同《死神会议》之车 的奇遇	448
第十二章 英武的堂吉诃德与剽悍的镜子骑士 的巧遇	453
第十三章 续讲林中骑士的逸事：两位侍从间机敏、新奇 而轻松的谈话	458
第十四章 续讲林中骑士的逸事	463
第十五章 说明和交代镜子骑士及其侍从的身份	472
第十六章 堂吉诃德遇到拉曼查的一位有识之士	473
第十七章 堂吉诃德以完满结束的狮子事件昭示出其 前无古人的胆气达到了和可能达到 的极端程度	481
第十八章 堂吉诃德在绿衣骑士的城堡或宅院的所作 所为以及其他奇闻趣事	489

第十九章	痴情牧人的遭遇及其他确实有趣的事情 ...	497
第二十章	阔少卡马乔的婚礼以及穷汉巴西利奥 的遭遇	502
第二十一章	续讲卡马乔的婚礼以及别的趣事	510
第二十二章	骁勇的堂吉诃德顺利完成对拉曼查腹地的 蒙特西诺斯洞穴的伟大探险	515
第二十三章	绝妙的堂吉诃德讲他在蒙特西诺斯洞底的 惊人见闻,其离奇与荒诞让人觉得 纯属杜撰	521
第二十四章	看似荒诞却是真正理解这部伟大传记 必不可少的无数琐事	530
第二十五章	驴叫逸事和杂耍艺人趣闻以及算命糊糊的 绝妙神通	535
第二十六章	续讲杂耍艺人趣闻以及其他确实奇妙 的事情	543
第二十七章	佩德罗师傅及其猴子的来历,堂吉诃德没能 按自己的希望和想象了结驴叫风波 反受其累	550
第二十八章	贝内恩赫利说:认真阅读就能知道所讲 的事情	555
第二十九章	著名的魔船逸事	559
第三十章	堂吉诃德遭遇狩猎美人	564
第三十一章	许多重大事件	568
第三十二章	堂吉诃德驳斥对自己的责难以及其他严肃 而有趣的事情	575
第三十三章	公爵夫人及其侍女们同桑丘·潘萨进行的 值得一读和好好品味的有趣谈话	587
第三十四章	本书最重要的故事之一:获悉为举世无双的 托博索的杜尔西内娅解除魔法的秘诀 ...	591
第三十五章	续讲堂吉诃德得到如何为杜尔西内娅解除魔法 的秘诀以及另外一些出人意料的事情 ...	597
第三十六章	绰号为忧戚嬷嬷的三摆裙伯爵夫人的出人	

	意料的奇特逸事以及桑丘·潘萨写给 老婆特雷莎·潘萨的家书	603
第三十七章	续讲忧戚嬷嬷的奇特逸事	608
第三十八章	忧戚嬷嬷讲述自己的不幸遭遇	609
第三十九章	三摆裙续讲她那令人难忘的精彩故事	614
第四十章	同这桩奇遇和这个令人难忘的故事相关 的事情	616
第四十一章	赖销飞木登场,结束这段没完没了 的故事	621
第四十二章	堂吉诃德给即将出任海岛总督的桑丘·潘萨 的忠告以及其他一些重要事情	629
第四十三章	堂吉诃德给桑丘·潘萨的另外一些忠告 ...	633
第四十四章	桑丘·潘萨被送往任所和堂吉诃德在 城堡中的奇遇	638
第四十五章	伟大的桑丘·潘萨接掌海岛并开始施政 ...	647
第四十六章	阿尔蒂西多拉的情思导致堂吉诃德身受 铃铛猫的惊恐	653
第四十七章	续讲桑丘·潘萨在任所的表现	658
第四十八章	堂吉诃德同公爵夫人的嬷嬷罗德里盖斯的 纠葛以及其他值得大书特书并永世流传 的事情	664
第四十九章	桑丘·潘萨巡查海岛过程中的见闻	671
第五十章	揭示殴打嬷嬷、掐挠堂吉诃德的魔法师、刽子手 的真面目以及小厮给桑丘·潘萨的老婆 特雷莎·潘萨送信的经历	679
第五十一章	桑丘·潘萨续建政绩以及其他有趣的事情 ...	687
第五十二章	名叫堂娜罗德里盖斯的另一位忧戚或伤心 嬷嬷的逸事	694
第五十三章	桑丘·潘萨弃官的悲惨经过	699
第五十四章	与本传相关而并非离题的情节	703
第五十五章	桑丘在路上的遭遇以及别的一些一看便知 的事情	709

第五十六章	为维护堂娜罗德里盖斯嬷嬷的女儿,拉曼查的堂吉诃德同马弁托西洛斯进行了亘古未闻的大战	715
第五十七章	堂吉诃德辞别公爵以及他同公爵夫人的聪明伶俐的使女阿尔蒂西多拉间的逸事	719
第五十八章	堂吉诃德奇遇不断、应接不暇	723
第五十九章	堂吉诃德碰上的一桩堪称奇遇的新鲜事儿	732
第六十章	堂吉诃德前往巴塞罗那途中的遭遇	738
第六十一章	堂吉诃德抵达巴塞罗那后的遭遇及其他真实而并非有趣的事情	749
第六十二章	神奇人头像逸事及其他不能不讲的小事 ...	751
第六十三章	桑丘·潘萨参观战船突然遭难以及新的摩尔美人传奇	760
第六十四章	出道以来最令堂吉诃德痛心疾首的遭遇 ...	768
第六十五章	揭示白月骑士的来历以及堂格雷戈里奥获救和其他事件	771
第六十六章	自己读过或听人念过便知的事情	775
第六十七章	堂吉诃德决定做牧人在野外度过承诺的一年之期以及别的一些确实有趣的好事	779
第六十八章	堂吉诃德遭遇猪群	783
第六十九章	这部伟大传记记述的堂吉诃德最特别、最新奇的遭遇	787
第七十章	接续前章并交代这段故事的幕后情节	792
第七十一章	堂吉诃德在回乡路上同其侍从桑丘的交易	798
第七十二章	堂吉诃德和桑丘终于回到家乡	802
第七十三章	堂吉诃德在村口见到的朕兆及其他为这部伟大传记增光添彩的事情	806
第七十四章	堂吉诃德病倒、立遗嘱及与世长辞	810

第一部

致贝哈尔公爵

希勃拉莱昂侯爵,贝纳尔卡萨尔及巴尼亚雷斯伯爵,阿尔科塞
尔镇子爵,卡皮亚、库列尔及布尔吉约斯诸村领主

深知阁下眷顾并崇尚各种书籍,尤爱上品佳制,特别是那些以
其高贵品格自重而不媚俗邀宠的著作,意欲依托阁下至清之名将
《匪夷所思的拉曼查绅士堂吉诃德》公诸于世,谨以对阁下宽大胸
襟的仰慕之情恳请惠赐呵护,以期这部不似出自饱学之士府邸的
大多著述那般以雅博为特色的作品能在阁下的荫庇之下敢于面对
世人的品评,因为总是有人 would 囿于一己之无知而对别人的著作苛
求挑剔、大失公允。阁下慧眼定能识吾赤诚,窃以为不致鄙弃区区
薄忱。

米盖尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉

序 言

悠闲的读者:无须我赌咒发誓,你一定会相信我真心希望这
部作为智慧产儿的著作能够尽可能地完美、典雅而精深。然而,
我无力超越物生其类的自然法则。所以,以我先天不足、后天未
补的才思,除了一个干瘪、乖戾而且满脑袋别人从未有过的杂乱
念头的儿子的历史之外,还能够演绎出别的什么故事呢?这个儿
子倒是很符合其赖以孕育的监狱环境,那里包藏着一切哀怨、汇
集着一切悲声。恬适的生活、宁馨的场所、清幽的田野、晴明的天